

No. 28276

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an arrangement on fusion cooperation implementing the Agreement of May 2, 1979, on cooperation in research and development in energy and related fields. Washington, 24 January 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 8 August 1991.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération en matière de fusion, en exécution de l'Accord de coopération pour la recherche et le développement en matière énergétique et autres domaines connexes du 2 mai 1979. Washington, 24 janvier 1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 août 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN ON FUSION COOPERATION IMPLEMENTING THE AGREEMENT OF MAY 2, 1979, ON COOPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT IN ENERGY AND RELATED FIELDS<sup>2</sup>

I

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON

January 24, 1983

Excellency,

I have the honor to refer to Article IV of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in Research and Development in Energy and Related Fields, signed at Washington on May 2, 1979<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Basic Agreement"), which provides that implementing arrangements specifying the details and procedures of cooperative activities in the areas referred to in Article II of the Basic Agreement will be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate, and to the Exchange of Notes between the two Governments dated August 24, 1979 which establishes a Coordinating Committee on Fusion Energy (hereinafter referred to as "the Fusion Committee") and provides that cooperative activities in the area of fusion covered by the Fusion Committee will include (a) exchange programs, (b) joint research project using the Doublet III, a tokamak facility located in California State, (c) joint research for plasma physics, and (d) promotion of joint planning.

I have further the honor to note that an arrangement specifying the details and procedures of cooperative

<sup>1</sup> Came into force on 24 January 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1171, p. 283.

activities in a joint fusion research project using the said Doublet III facility and designed to serve the same purpose as the implementing arrangements contemplated in Article IV of the Basic Agreement has already been made between the Japan Atomic Energy Research Institute and the Department of Energy of the United States of America.

I, therefore, have the honor to propose, on behalf of the Government of Japan, the following arrangements:

1. (1) The two Governments will maintain and intensify their cooperation in research and development in the area of fusion through exchange programs, joint research for plasma physics, and promotion of joint planning (hereinafter referred to as "the Cooperation in Fusion Research and Development") on the basis of equality and mutual benefit.

(2) The Cooperation in Fusion Research and Development will be undertaken in conformity with the functions of the Fusion Committee contemplated in paragraph 1 of the Exchange of Notes mentioned above. The details of the areas of the Cooperation in Fusion Research and Development will be discussed and identified by the Fusion Committee within the scope of its duties provided for in paragraph 4 of the said Exchange of Notes.

2. The Cooperation in Fusion Research and Development will be conducted by the Monbusho, the Ministry of International Trade and Industry, and the Science and Technology Agency on the Japanese side and by the Department of Energy on the United States side (hereinafter jointly referred to as "the Implementing Agencies"). The Science and Technology Agency may designate official institutions whose annual budgets and operating plans are approved by the Minister of State for Science and Technology of Japan (hereinafter referred to as "the Designees"), with the consent of

the Designees, to assist in the implementation of the Cooperation in Fusion Research and Development.

3. The Cooperation in Fusion Research and Development may take the following forms:

- (1) Exchange of scientific and technical information;
- (2) Holding of seminars and other meetings;
- (3) Short-term visits by scientists, engineers and other experts to the facilities of the Implementing Agencies or of the Designees;
- (4) Exchange and loan of equipment, instruments and materials for testing;
- (5) Exchange of scientists, engineers and other experts for participation in research, development, analysis, design, planning and experimental activities conducted at the facilities of the Implementing Agencies or of the Designees; and
- (6) Other forms of cooperative activities as may be mutually agreed.

4. The equitable distribution of industrial property resulting from the Cooperation in Fusion Research and Development and of licenses thereof will be achieved by the Implementing Agencies within the scope of the applicable laws and regulations in each country.

5. Activities under the present arrangements shall be subject to budgetary appropriations and to the applicable laws and regulations in each country.

6. (1) The Implementing Agencies may make implementing arrangements specifying the details and procedures not prescribed in the present arrangements.
- (2) It is understood that the Designees and the Department of Energy may also make arrange-

ments designed to serve the same purpose as such implementing arrangements.

7. All questions related to the present arrangements will be settled by mutual consultations of the two Governments.

8. The present arrangements shall continue in force as long as the Basic Agreement remains in force. However, either Government may at any time give written notice to the other Government of its intention to terminate the present arrangements, in which case the present arrangements shall terminate six months after such notice has been given.

If the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the United States of America, I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

His Excellency George P. Shultz  
The Secretary of State

<sup>1</sup> Signed by Michio Mizoguchi — Signé par Michio Mizoguchi.

## II

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

January 24, 1983

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have further the honor to confirm that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

His Excellency Yoshio Okawara  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan

---

<sup>1</sup> Signed by James L. Malone — Signé par James L. Malone.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA CO-  
OPÉRATION EN MATIÈRE DE FUSION, EN EXÉCUTION DE  
L'ACCORD DE COOPÉRATION POUR LA RECHERCHE ET LE  
DÉVELOPPEMENT EN MATIÈRE ÉNERGÉTIQUE ET AUTRES  
DOMAINES CONNEXES DU 2 MAI 1979<sup>2</sup>

I

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON

Le 24 janvier 1983

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la coopération pour la recherche et le développement en matière énergétique et autres domaines connexes, signé à Washington le 2 mai 1979<sup>2</sup> (ci-après dénommé l'« Accord de base ») qui prévoit que des accords d'exécution spécifiant les détails et les procédures des activités de coopération dans les domaines mentionnés à l'article II de l'Accord de base pourront être arrêtés entre les deux Gouvernements ou leurs organismes, selon ce qui sera le plus approprié; de même qu'à l'échange de notes entre les deux Gouvernements en date du 24 août 1979 qui établit un Comité de coordination sur l'énergie de fusion (ci-après dénommé le « Comité de fusion ») et qui stipule que les activités de coopération dans le domaine de la fusion qui font l'objet des travaux du Comité de fusion porteront : *a*) des programmes d'échanges, *b*) un projet de recherche conjoint par utilisation de Doublet III qui est une installation Tokamak située dans l'Etat de Californie, *c*) une recherche conjointe dans le domaine de la physique plasmatique, et *d*) l'encouragement de la planification conjointe.

J'ai également l'honneur d'attirer votre attention sur le fait qu'un arrangement qui précise les détails et les procédures des activités de coopération en ce qui concerne un projet conjoint de recherche en matière de fusion au moyen de ladite installation Doublet III et qui sert le même objet que les accords d'exécution visés à l'article IV de l'Accord de base, a déjà été conclu entre le Japan Atomic Energy Research Institute et le Département de l'énergie des Etats-Unis d'Amérique.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, les arrangements suivants :

1) Les deux Gouvernements poursuivront et intensifieront leur coopération pour la recherche-développement dans le domaine de la fusion au moyen de pro-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 janvier 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1171, p. 283.

grammes d'échanges, d'une recherche conjointe en matière de physique plasmétique ainsi que l'encouragement d'une planification conjointe (ci-après dénommée « Coopération en matière de recherche-développement dans le domaine de la fusion » sur la base de l'égalité et des avantages mutuels;

2) La coopération en matière de recherche-développement dans le domaine de la fusion sera entreprise conformément aux fonctions du Comité de fusion visées au paragraphe 1 de l'échange de notes visé ci-avant. Les détails des domaines de coopération en matière de recherche-développement dans le domaine de la fusion feront l'objet de discussions et seront identifiés par le Comité de fusion dans le cadre de ses obligations qui sont stipulées au paragraphe 4 dudit échange de notes.

2. La coopération en matière de recherche-développement dans le domaine de la fusion s'effectuera, du côté japonais, sous la conduite du Monbusho, du Ministère de l'industrie et du commerce international et de l'Agence pour la science et la technologie, et, du côté des Etats-Unis, sous la conduite du Département de l'énergie (ci-après dénommés les « agents d'exécution ». Il sera loisible à l'Agence pour la science et la technologie de désigner, des organismes officiels dont les budgets annuels et les programmes d'activités sont approuvés par le Ministre d'Etat à la science et à la technologie du Japon (ci-après dénommés les « organismes désignés » afin d'assister à l'exécution de la coopération en matière de recherche-développement dans le domaine de la fusion.

3. La coopération en matière de recherche-développement dans le domaine de la fusion pourra s'effectuer sous les formes suivantes :

- 1) Echange d'informations scientifiques et techniques;
- 2) Organisation de séminaires et d'autres réunions;
- 3) Visites de courte durée de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres experts aux installations des agents d'exécution et des organismes désignés;
- 4) Echange et prêt de matériel, d'instruments et d'équipement aux fins d'essais;
- 5) Echange de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres experts en vue de leur participation aux activités de recherche, de développement, d'analyse, de conception, de planification et d'essais poursuivies aux installations des agents d'exécution et des organismes désignés; et
- 6) D'autres formes d'activités de coopération décidées en commun.

4. La répartition équitable des biens industriels résultant de la coopération en matière de recherche-développement dans le domaine de la fusion et l'octroi des licences qui en découlent seront assurés par les agents d'exécution dans le cadre des lois et règlements applicables de chaque pays.

5. Les activités réalisées au titre du présent Accord seront subordonnées aux ouvertures de crédit ainsi qu'aux lois et règlements applicables de chaque pays.

6. 1) Les agents d'exécution pourront procéder à des arrangements d'exécution ayant pour objet de préciser les détails et les procédures non prévus aux présentes dispositions.

2) Il est entendu que les organismes désignés et le Département de l'énergie pourront également procéder à des arrangements propres à servir le même objet que les arrangements d'exécution.



7. Toutes les questions relatives aux présentes dispositions seront réglées par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

8. Les présentes dispositions demeureront en vigueur aussi longtemps que l'Accord de base lui-même s'appliquera. Toutefois, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra à tout moment adresser à l'autre Gouvernement une notification écrite l'informant de son intention de dénoncer les présentes dispositions; en pareil cas, le présent échange de notes cessera de s'appliquer dans un délai de six mois suivant la communication de la notification.

Si les arrangements ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire du Japon :

[MICHIO MIZOGUCHI]

A Son Excellence Monsieur George P. Shultz  
Secrétaire d'Etat

## II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 24 janvier 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et qu'en conséquence votre note et la présente note en réponse sont considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[JAMES L. MALONE]

A Son Excellence Yoshio Okawara  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire du Japon

---